



Dobashi Yoshimi

Penriuk et sa douleur  
Ossements aïnous retenus prisonniers



Presses de l'Université du Québec

Jardin de givre

**Dobashi Yoshimi**

2023 | 248 pages

Collection **Jardin de givre**  
sous la direction de **Daniel Chartier**

978-2-7605-5789-5 **26,00\$** PAPIER

978-2-7605-5810-6 **21,99\$** PDF

978-2-7605-5811-3 **21,99\$** EPUB

## PENRIUK ET SA DOULEUR

### Ossements aïnous retenus prisonniers

C'était l'automne  
le 20 octobre  
1933 (an 8 de l'ère Shōwa).  
D'étranges  
bruits  
m'ont tiré  
de mon long sommeil de trente ans.

Le bruissement du vent ?  
Non, c'est autre chose. [...]  
Moi [...]  
j'ai cru que c'était le rite de passage  
pour entrer  
au pays des morts.

Pendant une centaine d'années, des universitaires ont exhumé, profané, transporté, étudié et conservé aux fins de « recherches scientifiques » les restes ancestraux d'Aïnous. On estime que plus de 1 600 personnes ont ainsi été à titre posthume victimes de ce programme. La présente œuvre poétique témoigne de la douleur causée par le colonialisme dont ont été victimes les Autochtones, mais aussi des limites de l'ouverture du monde : aujourd'hui encore on retrouve à Sapporo un bâtiment lugubre où sont conservés, « retenus prisonniers », comme l'écrit Dobashi Yoshimi, les restes de son ancêtre Penriuk, grand chef aïnou.

Avec une présentation de Daniel Chartier, une introduction de Jeffry Gayman, une préface de Hanazaki Kōhei et une chronologie de Lucien-Laurent Clercq. Traduit du japonais par Etienne Lehoux-Jobin.

Jardin de givre

## PRÉSENTATION

### AVIS AU LECTEUR

### NOTES SUR LA TRANSCRIPTION DU JAPONAIS ET DE L'AÏNOU

Langue japonaise

Langue aïnoue

### INTRODUCTION

Qui sont les Aïnous ?

Qui est Hiramura Penriuk ?

La recherche scientifique sur les restes humains aïnous  
et l'attitude obstinée de l'Université de Hokkaidô

L'essor du mouvement littéraire aïnou

La structure à la fois complexe et significative du livre

### PENRIUK ET SA DOULEUR

### PRÉFACE DE *ITAMI NO PENRIUK : TORAWARE NO AINU JINKOTSU*

### PENRIUK ET SA DOULEUR

I

II

III

IV

V

VI

### POSTFACE DE *ITAMI NO PENRIUK : TORAWARE NO AINU JINKOTSU*

### PENRIUK ET BAFUNKE : *PEUTANKE À LA VINGT-SIXIÈME HEURE*

### MOT DU TRADUCTEUR

### CHRONOLOGIE HISTORIQUE, POLITIQUE ET LITTÉRAIRE DU PEUPLE AÏNOU

### BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE SUR LES AÏNOUS

**DOBASHI YOSHIMI**, autrice autochtone aïnoue, est née en 1947 à Biratori, sur l'île septentrionale de Hokkaidô, au Japon. Elle est connue dans sa communauté et dans son pays comme romancière, mais aussi comme militante des droits humains et poète. Son œuvre prenante s'inspire non seulement de sa vie personnelle et de celle de ses ancêtres, mais également de l'histoire et de la condition actuelle de l'ensemble du peuple aïnou.